

**17** Centro  
Nacional  
**18** de Difusión  
Musical

## XXIV CICLO DE LIED

RECITAL 8 | TEATRO DE LA ZARZUELA | MARTES 08/05/18 20:00h

**MATTHIAS  
GOERNE** BARÍTONO

**MARKUS  
HINTERHÄUSER** PIANO

# 18 Centro Nacional de Difusión Musical

# 19 UNIVERSO BARROCO

## AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | Sala Sinfónica

CONCIERTO EXTRAORDINARIO FUERA DE ABONO  
21/03/19 | JUEVES 19:30h

**LES ARTS FLORISSANTS**

**WILLIAM CHRISTIE** DIRECTOR

**K. WATSON** SOPRANO, **C. VISTOLI** CONTRATENOR,  
**R. VAN MECHELEN** Y **A. GREGORY** TENORES,  
**R. DOLCINI** Y **A. ROSEN** BAJOS

Johann Sebastian Bach: *La Pasión según San Juan*

EN COPRODUCCIÓN CON IBERMÚSICA | IBERMÚSICA



© Denis Rouvre

07/10/18 | DOMINGO 19:00h

**EUROPA GALANTE**

**FABIO BIONDI** VIOLÍN Y DIRECCIÓN

**VIVICA GENAUX**

Y **SONIA PRINA** MEZZOSOPRANOS

Antonio Vivaldi:  
*Gloria e Himeneo*  
y *Las cuatro estaciones*



© Georges Gabot

03/03/19 | DOMINGO 19:00h

**LES MUSIENS DU LOUVRE**

**MARC MINKOWSKI** DIRECTOR

Christoph Willibald Gluck:  
*Dom Juan ou Le Festin de pierre*  
Jean-Philippe Rameau:  
*Symphonie Imaginaire* (números  
de las óperas *Zaïs*, *Castor et Pollux*,  
*Les Fêtes d'Hébé*, *Dardanus*, *Le*  
*Temple de la Gloire*, *Les Boréades*,  
*Platée*, *Les Fêtes d'Hébé*, *Hippolyte et*  
*Aricie*, *Nais* y *Les Indes galantes*)



© Mark Harrison

18/11/18 | DOMINGO 19:00h

**LOS MÚSICOS DE SU ALTEZA**

**LUIS ANTONIO GONZÁLEZ**

DIRECTOR

**O. ALEMÁN**, **A. AMO**, **E. BOIX** Y  
**A. PEÑA** SOPRANOS,

**M. INFANTE** MEZZOSOPRANO,  
**J. PIZARRO** TENOR

José de Nebra: *Venus y Adonis* 0+



27/01/19 | DOMINGO 19:00h

**BALTHASAR-NEUMANN-**

**CHOR & ENSEMBLE**

**THOMAS HENGELBROCK** DIRECTOR

**K. STUBER** SOPRANO,

**M. ECKSTEIN** CONTRALTO,  
**J. PETRYKA** TENOR, **R. MAYR** BAJO

Johann Caspar Kerll:  
*Missa non sine quare* 0+

Wolfgang Amadeus Mozart:  
*Requiem en re menor*



© Michael Hendrycks

11/06/19 | MARTES 19:00h

**COLLEGIUM VOCALE GENT**

**PHILIPPE HERREWEGHE**

DIRECTOR

**D. MIELDS**

Y **H. BLAŽÍKOVÁ** SOPRANOS,

**A. POTTER** CONTRATENOR,

**T. HOBBS** TENOR,

**K. STRAŽANAC** BAJO

Johann Sebastian Bach:  
*Misa en si menor*

0+ RECUPERACIÓN HISTÓRICA, ESTRENO EN TIEMPOS MODERNOS

**RENOVACIÓN DE ABONOS: del 25 de mayo al 5 de julio de 2018**

**NUEVOS ABONOS:** del 11 de julio al 8 de septiembre de 2018. 6 conciertos desde 72€  
**LOCALIDADES:** desde el 12 de septiembre de 2018. De 15€ a 40€. Butaca Joven: 5€

Concierto extraordinario fuera de abono: localidades de 25€ a 95€. Descuento del 10% al comprar las entradas a la hora de renovar o adquirir el abono del ciclo.

Taquillas del Auditorio Nacional de Música  
Teatros del INAEM  
www.entradasinnaem.es  
902 22 49 49



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA



síguenos en    

www.cndm.mcu.es

## XXIV CICLO DE LIED

RECITAL 8 | TEATRO DE LA ZARZUELA | MARTES 08/05/18 20:00h

**MATTHIAS**

**GOERNE** BARÍTONO \*

**MARKUS**

**HINTERHÄUSER** PIANO

#SCHUBERT-ZYKLUS

Franz Schubert: *Schwanengesang*

\* Artista residente del CNDM. Temporada 17/18

## Los 9 *Schwanengesang* en el Ciclo de Lied

**I CICLO** / Recital VIII / 25 de mayo de 1995  
**ROBERT HOLL** BAJO-BARÍTONO\*  
**RUUDOLF JANSEN** PIANO

**II CICLO** / Recital VIII / 3 de junio de 1996  
**THOMAS QUASTHOFF** BAJO-BARÍTONO\*\*  
**JUSTUS ZEYEN** PIANO

**V CICLO** / Recital V / 8 de marzo de 1999  
**THOMAS HAMPSON** BARÍTONO\*\*\*  
**WOLFRAM RIEGER** PIANO

**VII CICLO** / Recital I / 6 de noviembre de 2000  
**MATTHIAS GOERNE** BARÍTONO  
**ERIC SCHNEIDER** PIANO

**IX CICLO** / Recital V / 17 de febrero de 2003  
**BARBARA BONNEY** SOPRANO\*\*\*  
**MALCOLM MARTINEAU** PIANO

**X CICLO** / Recital V / 23 de febrero de 2004  
**MANUEL CID** TENOR\*\*\*  
**JOSEP MARÍA COLOM** PIANO

**XIV CICLO** / Recital IV / 22 de enero de 2008  
**MARK PADMORE** TENOR\*\*  
**ROGER VIGNOLES** PIANO

**XV CICLO** / Recital II / 3 de noviembre de 2008  
**IAN BOSTRIDGE** TENOR\*\*\*\*  
**GRAHAM JOHNSON** PIANO

**XXIV CICLO** / Recital VIII / 8 de mayo de 2018  
**MATTHIAS GOERNE** BARÍTONO  
**MARKUS HINTERHÄUSER** PIANO

\* El intérprete también intercaló un poema de Ludwig Relistab (*Herbst*, D 945) y tres de Johann Gabriel Seidl (*Der Wanderer an der Mond*, D 870, *Das Zügelglöcklein*, D 871 y *Die Taubenpost*, D 965a).

\*\* El intérprete cerró el ciclo con un poema de Johann Gabriel Seidl (*Die Taubenpost*, D 965a).

\*\*\* El intérprete solo cantó una selección de poemas del Ciclo.

\*\*\*\* El intérprete también añadió al principio un poema de Franz Xaver Freiherr von Schlechta (*Wilderschein*, D 949) y dos de Karl Gottfried Ritter von Leitner (*Der Winterabend*, D 938 y *Die Sterne*, D 939).

# PROGRAMA

## FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

*Schwanengesang*, D 957 (1828)

### LUDWIG RELLSTAB-LIEDER

Liebesbotschaft  
Kriegers Ahnung  
Frühlings-Sehnsucht  
Ständchen  
Aufenthalt  
Herbst, D 945  
In der Ferne  
Abschied

### HEINRICH HEINE-LIEDER

Der Atlas  
Ihr Bild  
Das Fischermädchen  
Die Stadt  
Am Meer  
Der Doppelgänger

---

DURACIÓN APROXIMADA  
60 minutos sin pausa

Se ruega al público no aplaudir hasta el final del recital

# LA MÚSICA DE LAS PALABRAS

**ARTURO REVERTER**

Gozosa ocasión la que se nos brinda en esta temporada *liederística* del Teatro de la Zarzuela, cuya organización tiene encomendada ya desde hace algunos años el CNDM, de escuchar una vez más, aunque en este caso prácticamente de una tacada, con unas semanas de distancia entre el primero y los otros dos, los tres grandes ciclos de Schubert, un artista que, en busca de la expresión y deseoso de reflejar estados de ánimo, preocupado por valores tan trascendentes como la vida, la muerte, el amor, el destino, adaptó a su estilo lo que podríamos denominar la normativa musical del momento. En contra de lo que muchas veces se ha creído, el vienés, que en efecto era un hombre dado a los placeres de la vida y a la francachela con los amigos, y que se pasaba no pocas horas en las tabernas bebiendo buen vino —hasta donde se lo permitían sus escasos medios económicos—, era un alma atormentada y llena de ansiedades y angustias.

En su música aparece como sustrato esencial el lirismo, que pocos artistas han poseído en tan alto grado y que imprime a toda su producción un sello particular; el lirismo, la efusión, que anuncia de una forma indudable el Romanticismo en sazón y que, como factor sustantivo, resume todas las contradicciones de una época y de una cultura. En esta línea puede decirse que Schubert fue un músico conflictivo, contradictorio, que detrás de su

sencilla apariencia externa —e incluso de su consciente modo de vivir y entender la vida— alojaba tensiones, inquietudes y soledades.

Ese lirismo es, una vez más, el lirismo del *lied*, que tiene como preocupante y profundo telón de fondo nada menos que la tan romántica idea de la muerte, que se intuye, se presiente, se hace real finalmente, sola o en singular conexión con la naturaleza circundante, tras cada efecto instrumental, melódico o armónico; tras esos sutiles encadenamientos temáticos, aparentemente improvisados o por debajo de expresivos trémolos, de abundantes cromatismos, de las disonancias o de las apoyaturas. A través de la efusión lírica las cosas son transfiguradas en ese universo romántico al que acaba por adscribirse y en el que nada será ya lo que fue. Y así Schubert se introduce de lleno en esa mitología preconizada por Novalis y Tieck que equivale a un viaje sin destino y sin retorno, a la nostalgia de los orígenes.

A lo largo de su vida, Schubert fue eligiendo para sus canciones aquellos autores que encajaban mejor con su largo y evolutivo proceso creador. Después de etapas en las que frecuentó poetas definidos como populares en su tiempo —Kosegarten, Klopstock, Hölty, Claudius—, se decantó luego por otros en los que lo sentimental tenía menos peso. Fue la oportunidad de los dos Schlegel, Rückert, Platen, Schulze y naturalmente los más arriba mencionados Novalis y Tieck, junto a los más importantes en todo momento Schiller y Goethe, todos ellos de aureola más decididamente romántica. En sus últimos años, el compositor fue aún más lejos y se orientó hacia Müller, Heine o Rellstab.

El gran Gerald Moore, célebre pianista acompañante, autor de un enjundioso y luminoso estudio sobre los tres ciclos de *lieder* schubertianos, afirmaba: «Una melodía de Schubert es una composición que posee una extraordinaria libertad y una enorme variedad de colores y que está inspirada en —feliz pensamiento éste— “la música de las palabras”». (*Los ciclos de canciones de Schubert*. Londres, Hamish Hamilton, 1975). En el *lied* la estructura de la música no deriva por completo de la métrica del poema, pues sólo emancipándose en parte de él puede llegar a ser, paradójicamente, su más fiel ilustradora. Así lo veía el propio compositor: «La manera en la que Vogl canta y yo acompaño, tal que en ese instante parecemos ser sólo uno, es algo nuevo e inesperado para la gente». La originalidad es indudable: después de los primeros experimentos, la mayoría de los *lieder* se revela como algo totalmente nuevo.

Tan importante es en un *liederista* la vena melódica como el don de la modulación, la modificación de la tonalidad a efectos expresivos, algo imprescindible para reflejar los cambiantes estados de modo o carácter de un poema. Schubert poseyó esta gracia en grado máximo. No podemos olvidar tampoco la capital importancia que en el músico tenía el factor rítmico, la sistemática repetición de células que muchas veces se constituían en el corazón, en la base discursiva de la composición. Estamos de buena hora en estos tres recitales, pues su protagonista vocal es el conocido barítono alemán, frecuente huésped de estas convocatorias, Matthias Goerne, que ya tuvo ocasión años ha de mostrar su refinado arte en estos y otros *lieder* del compositor vienés. Discípulo de Fischer-Dieskau, el cantante ha ido oscureciendo paulatinamente su timbre, adensando su emisión, profundizando, con ligeros apoyos en la gola, muy expresivamente en los poemas y los claroscuros del pentagrama. A su lado, el experimentado pianista Markus Hinterhäuser.

## SCHWANENGESANG: DE LA LUZ A LA OSCURIDAD

Estamos ante poemas de tres autores distintos: Rellstab, Heine y Seidl. Del primero Schubert eligió siete, del segundo, seis y del tercero, uno. No parece que el compositor tuviera previsto construir un ciclo propiamente dicho, como sí sucedía en los casos de *Die schöne Müllerin* (*La bella molinera*) y *Winterreise* (*Viaje de invierno*); algo que aún está en duda. Hay estudiosos, como Einstein, que consideran que sí estaba en la mano del músico crear un ciclo auténtico basado únicamente en los dos primeros poetas. Lo que sí está demostrado es que fue el editor Haslinger quien, de acuerdo con Ferdinand, hermano de Schubert, tuvo la ocurrencia de englobar, en dos cuadernos de 1829, esas piezas con el título conocido. La nº 14, *Die Taubenpost* (*La paloma mensajera*) compuesta sobre texto de Seidl, y excluida de este concierto, parece que fue añadida después por cuestiones supersticiosas.

Los *lieder* escritos sobre los siete poemas de Rellstab poseen un carácter próximo a los de *La bella molinera*, aunque sin las irisaciones dramáticas de éstos. Hay que destacar, como lo hacía Einstein, el dialogante papel del piano. La ausencia de la amada no entraña una fijación trágica, el entorno no es hostil. Las canciones aparecen dominadas por el modo mayor y tocadas de un vigor y vibración realmente juveniles —curiosamente, en épocas difíciles en la vida del músico, amenazadas por la privación y la enfermedad—.

*Liebesbotschaft* (*Mensaje de amor*) es tranquila, fluyente, llena de un cálido lirismo unificado por el ondulante acompañamiento. Sigue una estructura estrófica en la que se alternan dos melodías bañadas en el radiante sol mayor inicial. Por otros derroteros va *Kriegers Ahnung* (*Presentimiento del guerrero*), que recupera el antiguo estilo de balada y establece para cada una de sus cuatro estrofas una estructura melódica y tonal diferente. La tercera, *Frühlings-Sehnsucht* (*Anhelo primaveral*), con su ameno acompañamiento en 6/8 y sus interrogantes al fin de cada estrofa, es hija directa, más que ninguna, de *La bella molinera*. John Reed opinaba que *Ständchen* (*Serenata*) es una especie de sublimación de la serenata con mandolina del *Don Giovanni* de Mozart ('Deh, vieni a la finestra'). La melodía, de gran pureza, la línea vocal, los efectos de eco, el balanceante 3/4 son otros tantos factores que han contribuido a dotar a la página de un encanto irresistible.

Una de las imágenes favoritas de Schubert, la del viaje, la itinerancia, ya comentada, y la de su protagonista, el viajero, el caminante, aparecen en *Aufenthalt* (*Lugar de reposo*), *lied* envuelto en una notable tensión, que nace de su *mi* menor inicial y de la especial estructura rítmica sobre 2/4 en la que la voz parece luchar contra los tresillos del piano. El procesional *In der Ferne* (*A lo lejos*), en *si* menor, supone el momento de mayor concentración de los *lieder* Rellstab. Se roza lo trágico, expresado en la solemne alternancia de tónica y dominante, en la obsesiva caída de un semitono, que surge en los primeros seis compases iniciales, y en las yuxtaposiciones rítmicas. Muy distinto es *Abschied* (*Despedida*), que recuerda no poco, en este aspecto del ritmo, a algunos *lieder* anteriores, como *Normans Gesang*, D 846 o *Auf der Brücke*, D 853, caracterizados por discurrir sobre una suerte de galopada, más o menos furiosa. Aquí lo que percibimos es más bien un trote o trotecillo en 4/4. Este *lied*, al igual que *Frühlings-Senshucht*, es cantado en esta ocasión abreviado, con los versos recortados.

Entre *Aufenthalt* e *In der Ferne* se sitúa en este concierto el *lied Herbst* (*Otoño*) D 945, sobre poema del propio Rellstab y que Schubert había previsto incluir en la colección. Quizá temió que la similitud que en algunos aspectos se establecían entre él y *Aufenthalt* pudiera desequilibrar el conjunto y lo eliminó. El compás de 12/8 se desarrolla en insistentes trémolos en tercera, mientras la voz declama a su aire sustentada por el bajo. Nostalgia y un cierto pesimismo es lo que percibimos al final. Una canción llena de finura y de apreciables aromas. La publicación fue realizada en 1895 por la *Gesamtausgabe*.

Y entramos ya en harina mucho más seria con los seis *lieder* sobre textos de Heine. El primero, el mitológico *Der Atlas* (*El Atlas*), un tanto enfático a juicio de Einstein, es de línea más bien operística; lo que viene sin duda abonado por los trémolos, el recitado solemne, las síncopas y el potente juego moduladorio, desarrollado, es cierto, de manera ampulosa en un eléctrico 3/4 envuelto en una atmósfera grave, tensa, casi irrespirable. Rotundo contraste la estática simplicidad del *si* bemol menor de *Ihr Bild* (*Su imagen*), una hermosura que expresa concentradamente todo el sentimiento por la felicidad perdida. En 36 compases, introspectivamente, con una milagrosa modulación a mayor en la expresión «Um ihre Lippen zog sich ein Lächeln wunderbar» («Se dibujó en torno a sus labios una maravillosa sonrisa»), queda destilada toda la amarga esencia del poema que enlaza con las tesis sustentadas por Schlegel y ampliadas por Dürr.

Y tras la intensidad epigramática, la ternuraailable de la ligera melodía en la bemol mayor de *Das Fischermädchen* (*La joven pescadora*), quizá no tan simple como pudiera parecer tras su clima sonriente. Einstein la definía como una «siniestra barcarola». La cosa cambia, y mucho, en *Die Stadt* (*La ciudad*), en un nada tranquilizador *do* menor. La angustia se adueña de la situación desde el principio. Percibimos una continua y obsesiva figura, formada por la genial superposición de los arpeggios de la mano derecha y las puntuaciones de la izquierda que conducen a una atmósfera opresiva, irrespirable. No es nada confortable el *do* mayor de *Am Meer* (*Junto al mar*), que refleja un mundo marino de manera acre, cerrada y desesperanzada. Capell cree que estamos ante uno de los *lieder* de Schubert más difíciles de cantar al pedir un excepcional control de *fiato* a lo largo de una tesitura relativamente elevada.

Quizá el *lied* más importante, más profundo y más demoledor del ciclo sea *Der Doppelgänger* (*El doble*), que cierra el capítulo Heine. Sopena lo colocaba inmediatamente al lado de la lírico-dramática declamación de Músorgski; porque es, en efecto, un monólogo dramático; lo que no queda lejos de la expresión acuñada por Einstein: «pieza de teatro lírico». Enlaza, no hay duda, con el desolado universo descrito en *Der Leiermann*, último número de *Viaje de invierno*, en idéntica tonalidad de *si* menor. Este *lied* terrorífico se estructura sobre un recitativo sostenido por los acordes del piano. Todo es sombrío ensimismamiento. La profundidad psicológica se crea con una admirable austeridad de medios, que parte del empleo de la fuga en *do* sostenido menor del primer libro de *El clave bien temperado* de Bach (recogida asimismo en el *Agnus Dei* de la *Misa en si menor* del propio Schubert), que actúa como *basso ostinato*. Una configuración que da a la pieza una extraña apariencia de *passacaglia*. Por dos veces la voz se eleva a las alturas (fa sostenido-sol natural), acumulando la angustia del que reconoce en otro «su propio rostro a la luz de la luna».

## TEATRO DE LA ZARZUELA

# XXIV CICLO DE LIED

### RECITAL 9

LUNES | 25/06/18 | 20:00h

**XAVIER SABATA** CONTRATENOR\*

**ANNE LE BOZEC** PIANO

Obras de M. de Falla, F. Mompou, L. Berio, G.B. Perucchini, D. de Severac y M. Hadjidakis

### RECITAL 10

LUNES | 02/07/18 | 20:00h

**HANNA-ELISABETH MÜLLER** SOPRANO\*

**JULIANE RUF** PIANO\*

Obras de R. Schumann y R. Strauss

---

### RECITAL 2 (APLAZADO)

LUNES | 09/07/18 | 20:00h

**ANNA CATERINA ANTONACCI** SOPRANO

**DONALD SULZEN** PIANO

Obras de C. Debussy, N. Boulanger, O. Respighi, B. Britten, F. Poulenc e I. Albéniz

\* Presentación en el Ciclo de Lied



TEXTOS

## FRANZ SCHUBERT

### SCHWANENGEANG

### LUDWIG RELLSTAB-LIEDER

[1799-1860]

#### Liebesbotschaft

Rauschendes Bächlein,  
So silbern und hell,  
Eilst zur Geliebten  
So munter und schnell?  
Ach, trautes Bächlein,  
Mein Bote sei du;  
Bringe die Grüße  
Des Fernen ihr zu.

All' ihre Blumen,  
Im Garten gepflegt,  
Die sie so lieblich  
Am Busen trägt,  
Und ihre Rosen  
In purpurner Glut,  
Bächlein, erquickte  
Mit kühlender Flut.

Wenn sie am Ufer,  
In Träume versenkt,  
Meiner gedenkend,  
Das Köpfchen hängt;  
Tröste die Süße  
Mit freundlichem Blick,  
Denn der Geliebte  
Kehrt bald zurück.

Neigt sich die Sonne  
Mit rötlichem Schein,  
Wiege das Liebchen  
In Schlummer ein.  
Rausche sie murmelnd  
In süße Ruh,  
Flüstre ihr Träume  
Der Liebe zu.

### CANTO DEL CISNE

Traducciones de Luis Gago

### POEMAS DE LUDWIG RELLSTAB

#### Mensaje de amor

Susurrante arroyuelo,  
tan plateado y brillante,  
¿tan alegre y veloz  
te apresuras a ver a mi amada?  
Ah, amado arroyuelo,  
sé tú mi mensajero;  
trae sus saludos  
de su lejano amor.

Todas las flores  
que cuida en el jardín,  
y lleva con tanto encanto  
en su pecho,  
y sus rosas  
de un fulgor púrpura,  
reanímalas, arroyuelo,  
con tus frescas aguas.

Cuando en tu orilla,  
sumida en sueños,  
incline su cabecita  
al pensar en mí,  
consuela a la dulce muchacha  
con una mirada amable,  
porque su amado  
pronto regresará.

Y cuando el sol se ponga  
con resplandor rojizo,  
mece a mi amada  
hasta que se duerma.  
Susúrrale con suavidad  
para que repose dulcemente,  
susúrrale  
sueños de amor.

#### Kriegers Ahnung

In tiefer Ruh liegt um mich her  
Der Waffenbrüder Kreis;  
Mir ist das Herz so bang und schwer,  
Von Sehnsucht mir so heiß.

Wie hab' ich oft so süß geträumt  
An ihrem Busen warm!  
Wie freundlich schien des Herdes Glut,  
Lag sie in meinem Arm!

Hier, wo der Flammen düstrer Schein  
Ach! nur auf Waffen spielt,  
Hier fühlt die Brust sich ganz allein,  
Der Wehmut Träne quillt.

Herz! Daß der Trost dich nicht verläßt!  
Es ruft noch manche Schlacht.  
Bald ruh' ich wohl und schlafe fest,  
Herzliebste – gute Nacht!

#### Frühlings-Sehnsucht

Säuselnde Lüfte  
Wehend so mild  
Blumiger Düfte  
Atmend erfüllt!  
Wie haucht ihr mich wonnig begrüßend an!  
Wie habt ihr dem pochenden Herzen getan?  
Es möchte euch folgen auf luftiger Bahn!  
Wohin?

Bächlein, so munter  
Rauschend zumal,  
Wollen hinunter  
Silbern ins Tal.  
Die schwebende Welle, dort eilt sie dahin!  
Tief spiegeln sich Fluren und Himmel darin.  
Was ziehst du mich, sehndend verlangender Sinn,  
Hinab?

Rastloses Sehnen!  
Wünschendes Herz,  
Immer nur Tränen,  
Klage und Schmerz?  
Auch ich bin mir schwellender Triebe bewußt!  
Wer stillt mir endlich die drängende Lust?  
Nur Du befreist den Lenz in der Brust,  
Nur Du!

#### Presentimiento del guerrero

En profundo reposo yacen en círculo  
a mi alrededor mis compañeros de armas.  
Me pesa tanto mi corazón asustado,  
está tan ardiente de nostalgia.

¿Cuántas veces he soñado dulces sueños,  
descansando sobre su cálido pecho!  
¿Qué acogedor parecía el ardor del fuego  
cuando ella reposaba en mis brazos!

Aquí, donde el fulgor sombrío  
de las llamas juega solo, ay, con armas,  
aquí se siente el corazón completamente solo,  
brota una lágrima de tristeza.

¿Corazón! ¿Que el consuelo no te abandone!  
Llaman aún muchas batallas.  
Pronto descansaré y dormiré profundamente,  
amadísima, ¡buenas noches!

#### Anhelo primaveral

¿Brisas susurrantes  
soplan tan dulcemente,  
llenas del hálito  
fragante de las flores!  
¿Qué dichosamente me saludáis y respiráis sobre mí!  
¿Qué habéis hecho con mi corazón palpitante?  
¿Él quiere seguir por vuestro recorrido aéreo!  
¿Adónde?

Arroyuelos plateados,  
que murmuráis tan alegremente,  
avanzáis cascada abajo  
hacia el valle.  
¿Las olas se deslizan rápidamente hacia allí!  
Reflejan campos y cielo en sus profundidades.  
¿Por qué, deseo anhelante, me empujas  
hacia abajo?

¿Anhelo incesante!  
Corazón anhelante,  
¿nada más que lágrimas,  
quejas y dolor?  
¿También yo me doy cuenta de una pasión creciente!  
¿Quién aplacará finalmente mi acuciante deseo?  
¿Solo tú puedes liberar la primavera en mi pecho,  
solo tú!

**Ständchen**

Leise flehen meine Lieder  
Durch die Nacht zu dir;  
In den stillen Hain hernieder,  
Liebchen, komm' zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen  
In des Mondes Licht;  
Des Verräters feindlich Lauschen  
Fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen schlagen?  
Ach! sie flehen Dich,  
Mit der Töne süßen Klagen  
Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens Sehnen,  
Kennen Liebesschmerz,  
Rühren mit den Silbertönen  
Jedes weiche Herz.

Laß auch Dir die Brust bewegen,  
Liebchen, höre mich!  
Bebend harr' ich dir entgegen!  
Komm', beglücke mich!

**Aufenthalt**

Rauschender Strom,  
Brausender Wald,  
Starrender Fels  
Mein Aufenthalt.

Wie sich die Welle  
An Welle reiht,  
Fließen die Tränen  
Mir ewig erneut.

Hoch in den Kronen  
Wogend sich's regt,  
So unaufhörlich  
Mein Herze schlägt.

Und wie des Felsen  
Uraltes Erz,  
Ewig derselbe  
Bleibet mein Schmerz.

Rauschender Strom,  
Brausender Wald,  
Starrender Fels  
Mein Aufenthalt.

**Serenata**

Dulcemente te imploran mis canciones  
en medio de la noche.  
¡Abajo, en la silenciosa arboleda,  
amada, ven conmigo!

Susurrantes murmuran las afiladas copas  
a la luz de la luna;  
no temas los oídos hostiles  
de traidores, amada.

¿Oyes cantar a los ruiseñores?  
¡Ah! Te imploran;  
con tonadas de dulces sonidos  
te imploran por mí.

Comprenden los anhelos del pecho,  
conocen el dolor del amor,  
conmueven con sus notas plateadas  
todo corazón tierno.

Deja que tu corazón también se emocione,  
¡amada, óyeme!  
¡Tembloroso aguardo que llegues!  
¡Ven, hazme feliz!

**Lugar de reposo**

Río atronador,  
bosque rugiente,  
roca implacable,  
mi lugar de reposo.

Igual que una ola  
sigue a otra ola,  
así mis lágrimas se renuevan  
y brotan eternamente.

Igual que las altas copas de los árboles  
se mueven y comban,  
así mi corazón  
palpita sin cesar.

E igual que el mineral  
antiquísimo de la roca,  
mi dolor sigue siendo  
eternamente el mismo.

Río atronador,  
bosque rugiente,  
roca implacable,  
mi lugar de descanso.

**Herbst**

Es rauschen die Winde  
So herbstlich und kalt;  
Verödet die Fluren,  
Entblättert der Wald.

Ihr blumigen Auen!  
Du sonniges Grün!  
So welken die Blüten  
Des Lebens dahin.

Es ziehen die Wolken  
So finster und grau;  
Verschwunden die Sterne  
Am himmlischen Blau!

Ach wie die Gestirne  
Am Himmel entflieh'n,  
So sinket die Hoffnung  
Des Lebens dahin!

Ihr Tage des Lenzes  
Mit Rosen geschmückt,  
Wo ich die Geliebte  
Ans Herze gedrückt!

Kalt über den Hügel  
Rauscht, Winde, dahin!  
So sterben die Rosen  
Der Liebe dahin!

**Otoño**

Soplan los vientos  
otoñales y fríos;  
yerman los campos,  
se deshoja el bosque.

¡Praderas florecidas!  
¡Verde soleado!  
Así palidecen  
las flores de la vida.

Las nubes se apiñan,  
siniestras y grises;  
¡las estrellas se pierden  
en el azul del cielo!

¡Igual que los astros  
desaparecen en el cielo,  
así se desvanece  
la esperanza de la vida!

¡Días primaverales,  
adornados con rosas,  
cuando estrechaba a mi amada  
contra mi pecho!

¡Soplado, vientos, fríos,  
allá, sobre los montes!  
¡Así mueren allí  
las rosas del amor!

## LUDWIG RELSTAB-LIEDER

### In der Ferne

Wehe dem Fliehenden,  
Welt hinaus ziehenden! –  
Fremde durchmessenden,  
Heimat vergessenden,  
Mutterhaus hassenden,  
Freunde verlassenden  
Folget kein Segen, ach!  
Auf ihren Wegen nach!

Herze, das sehrende,  
Auge, das tränende,  
Sehnsucht, nie endende,  
Heimwärts sich wendende!  
Busen, der wallende,  
Klage, verhallende,  
Abendstern, blinkender,  
Hoffnungslos sinkender!

Lüfte, ihr säuselnden,  
Wellen sanft kräuselnden,  
Sonnenstrahl, eilender,  
Nirgend verweilender:  
Die mir mit Schmerz, ach!  
Dies treue Herze brach –  
Grüßt von dem Fliehenden,  
Welt hinaus ziehenden!

## POEMAS DE LUDWIG RELSTAB

### A lo lejos

¡Ay del fugitivo  
que se adentra en el mundo!  
¡Que vaga por tierras extrañas,  
que olvida la patria,  
que odia su hogar familiar,  
que abandona a los amigos,  
ninguna bendición le sigue, ay,  
en su camino!

¡El corazón anhelante,  
los ojos llorosos,  
el anhelo incesante,  
el volverse hacia casa!  
¡El pecho hinchado,  
el lamento que se pierde,  
la reluciente estrella vespertina,  
hundiéndose sin esperanza!

Brisas susurrantes,  
olas dulcemente encrespadas,  
fugaces rayos de sol,  
que nunca os detenéis:  
¡enviad saludos, ay, a la que rompió  
el corazón fiel con dolor:  
de parte del fugitivo,  
del que se adentra en el mundo!

### Abschied

Ade! Du muntre, Du fröhliche Stadt, Ade!  
Schon scharret mein Rößlein mit lustigen Fuß;  
Jetzt nimm noch den letzten, den scheidenden  
Gruß.  
Du hast mich wohl niemals noch traurig gesehn,  
So kann es auch jetzt nicht beim Abschied  
geschehn.  
Ade! Du muntre, Du fröhliche Stadt, Ade!

Ade, ihr Bäume, ihr Gärten so grün, Ade!  
Nun reit' ich am silbernen Strome entlang.  
Weit schallend ertönet mein Abschiedsgesang;  
Nie habt ihr ein trauriges Lied gehört,  
So wird euch auch keines beim Scheiden  
beschert!  
Ade, ihr Bäume, ihr Gärten so grün, Ade!

Ade, ihr freundlichen Mägdlein dort, Ade!  
Was schaut ihr aus blumenumduftetem Haus  
Mit schelmischen, lockenden Blicken heraus?  
Wie sonst, so grüß' ich und schaue mich um,  
Doch nimmer wend' ich mein Rößlein um.  
Ade, ihr freundlichen Mägdlein dort, Ade!

Ade, ihr Sterne, verhüllet euch grau! Ade!  
Des Fensterlein trübes, verschimmerndes Licht  
Ersetzt ihr unzähligen Sterne mir nicht,  
Darf ich hier nicht weilen, muß hier vorbei,  
Was hilft es, folgt ihr mir noch so treu!  
Ade, ihr Sterne, verhüllet euch grau! Ade!

### Despedida

¡Adiós! Ciudad alegre y vivaz, ¡adiós!  
Mi caballo escarba alegremente el suelo;  
acepta ahora mi saludo final de  
despedida.  
Aún no me has visto nunca triste,  
ni eso va a suceder tampoco ahora en la  
despedida.  
¡Adiós! Ciudad alegre y vivaz, ¡adiós!

¡Adiós, árboles y jardines tan verdes, adiós!  
Ahora cabalgo junto al río plateado.  
Mi canción de despedida resuena a lo lejos;  
nunca habíais oído una canción triste,  
¡ni tampoco la oiréis ahora en la  
despedida!  
¡Adiós, árboles y jardines tan verdes, adiós!

¡Adiós, amables muchachitas, adiós!  
¿Por qué miráis desde casas fragantes de flores  
con ojos tan pícaros y tentadores?  
Os saludo como siempre y vuelvo mi cabeza,  
pero nunca volveré a hacer girarse a mi caballo.  
¡Adiós, amables muchachitas, adiós!

¡Adiós, estrellas, cubríos de gris, adiós!  
Vosotras, incontables estrellas,  
no podéis reemplazar la luz mortecina de la ventanita.  
Si no puedo detenerme aquí, debo seguir mi camino,  
¿qué ayuda prestáis por fielmente que me sigáis?  
¡Adiós, estrellas, cubríos de gris, adiós!

## HEINRICH HEINE-LIEDER

[1797-1856]

### Der Atlas

Ich unglücksel'ger Atlas! Eine Welt,  
Die ganze Welt der Schmerzen, muß ich tragen,  
Ich trage Unerträgliches, und brechen  
Will mir das Herz im Leibe.

Du stolzes Herz! du hast es ja gewollt!  
Du wolltest glücklich sein, unendlich glücklich,  
Oder unendlich elend, stolzes Herz,  
Und jetzo bist du elend.

### Ihr Bild

Ich stand in dunkeln Träumen  
und starrt' ihr Bildnis an,  
und das geliebte Antlitz  
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich  
Ein Lächeln wunderbar,  
Und wie von Wehmutstränen  
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen  
Mir von den Wangen herab –  
Und ach, ich kann's nicht glauben,  
Daß ich dich verloren hab'!

### Das Fischermädchen

Du schönes Fischermädchen,  
Treibe den Kahn ans Land;  
Komm zu mir und setze dich nieder,  
Wir kosen Hand in Hand.

Leg' an mein Herz dein Köpfchen  
Und fürchte dich nicht zu sehr;  
Vertraust du dich doch sorglos  
Täglich dem wilden Meer.

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,  
Hat Sturm und Ebb' und Flut,  
Und manche schöne Perle  
In seiner Tiefe ruht.

## POEMAS DE HEINRICH HEINE

### El Atlas

¡Yo, desdichado Atlas! Un mundo,  
el mundo entero de los dolores debo soportar,  
soporto lo insoportable, y el corazón  
se partirá dentro de mi cuerpo.

¡Tú, altivo corazón, tú lo has querido así!  
Quisiste ser feliz, infinitamente feliz,  
o infinitamente miserable, altivo corazón,  
y ahora eres miserable.

### Su imagen

En medio de oscuros sueños  
observé fijamente su retrato,  
y ese rostro adorado  
cobró vida misteriosamente.

Se dibujó en torno a sus labios  
una maravillosa sonrisa,  
y sus ojos brillaron  
como con lágrimas de melancolía.

También cayeron lágrimas  
por mis mejillas...  
¡y, ah, no puedo creer  
haberte perdido!

### La joven pescadora

Tú, hermosa pescadora,  
lleva tu bote a tierra;  
ven y siéntate a mi lado,  
mano con mano nos acariciaremos.

Posa tu cabecita en mi corazón  
y no estés demasiado asustada;  
pues a diario te confías sin temor  
al indómito mar.

Mi corazón es idéntico al mar,  
con sus tormentas, flujos y reflujos,  
y muchas perlas hermosas  
reposan en sus profundidades.

### Die Stadt

Am fernen Horizonte  
Erscheint, wie ein Nebelbild,  
Die Stadt mit ihren Türmen,  
In Abenddämmerung gehüllt.

Ein feuchter Windzug kräuselt  
Die graue Wasserbahn;  
Mit traurigem Takte rudert  
Der Schiffer in meinem Kahn.

Die Sonne hebt sich noch einmal  
Leuchtend vom Boden empor,  
Und zeigt mir jene Stelle,  
Wo ich das Liebste verlor.

### Am Meer

Das Meer erglänzte weit hinaus  
Im letzten Abendscheine;  
Wir saßen am einsamen  
Fischerhaus,  
Wir saßen stumm und alleine.

Der Nebel stieg, das Wasser schwoll,  
Die Möwe flog hin und wieder;  
Aus deinen Augen liebevoll  
Fielen die Tränen nieder.

Ich sah sie fallen auf deine Hand,  
Und bin aufs Knie gesunken;  
Ich hab' von deiner weißen Hand  
Die Tränen fortgetrunken.

Seit jener Stunde verzehrt sich mein Leib,  
Die Seele stirbt vor Sehnen; –  
Mich hat das unglücksel'ge Weib  
Vergiftet mit ihren Tränen.

### La ciudad

En el lejano horizonte  
aparece, como una visión borrosa,  
la ciudad con sus torres,  
envuelta en el crepúsculo.

Un viento húmedo encrespa  
las grisáceas aguas;  
con triste cadencia rema  
el barquero en mi bote.

El sol despunta de nuevo  
reluciendo desde el suelo,  
y me muestra aquel lugar  
donde perdí lo que más amaba.

### Junto al mar

El mar refulgía a lo lejos  
en la última luz del crepúsculo;  
estábamos sentados junto a la solitaria casa del  
pescador,  
estábamos sentados solos y en silencio.

La niebla ascendió, las aguas se hincharon,  
las gaviotas revoloteaban de un lado a otro;  
de tus amorosos ojos  
cayeron las lágrimas.

Las vi caer sobre tu mano  
y caí de rodillas;  
bebí de tu blanca mano  
hasta borrar tus lágrimas.

Desde esa hora mi cuerpo se consume,  
mi alma muere de deseo;  
la funesta mujer  
me ha emponzoñado con sus lágrimas.

**Der Doppelgänger**

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,  
In diesem Hause wohnte mein Schatz;  
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,  
Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe  
Und ringt die Hände, vor Schmerzensgewalt;  
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe, –  
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

Du Doppelgänger! du bleicher Geselle!  
Was äffst du nach mein Liebesleid,  
Das mich gequält auf dieser Stelle  
So manche Nacht, in alter Zeit?

**El doble**

Calma está la noche, las calles en paz,  
en esta casa vivía mi amada;  
hace mucho que dejó la ciudad,  
pero la casa sigue en el mismo lugar.

También hay un hombre mirando a lo alto,  
sus manos se retuercen de un violento dolor.  
Espanto siento al contemplar su rostro:  
la luna me muestra mi propia figura.

¡Tú, doble, tú, pálido compañero!  
¿Por qué remedas mis penas de amor,  
que me atormentaron en este lugar,  
durante tantas noches, en tiempos pasados?

**BIOGRAFÍAS**



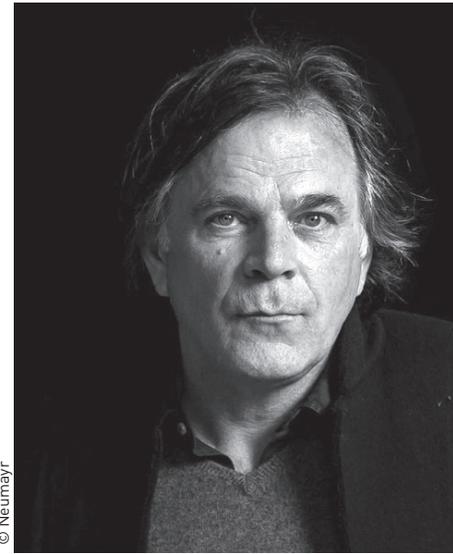
© Marco Borggreve

\* ARTISTA RESIDENTE DEL CNDM.  
TEMPORADA 17/18

## MATTHIAS GOERNE

barítono\*

Nacido en Weimar, estudió con Hans-Joachim Beyer en Leipzig y con Elisabeth Schwarzkopf y Dietrich Fischer-Dieskau. Matthias Goerne es uno de los cantantes más demandados internacionalmente y un invitado frecuente a festivales de renombre y salas de conciertos. Ha colaborado con importantes orquestas de todo el mundo. Ha realizado conciertos con directores de gran prestigio y también con destacados pianistas. Goerne ha actuado en los principales escenarios de ópera del mundo: Metropolitan Opera House, Royal Opera House del Covent Garden, Teatro Real de Madrid, Ópera Nacional de París y Ópera de Viena. Los papeles que ha interpretado y elegido cuidadosamente van desde Wolfram, Amfortas, Kurwenal y Orest a los papeles principales en *Wozzeck* de Alban Berg y *El Castillo de Barbazul* de Bartók. Su capacidad artística ha quedado reflejada en numerosas grabaciones que han recibido prestigiosos premios, incluyendo cuatro nominaciones al Grammy, un premio ICMA y recientemente un Diapason D'or. Después de su legendaria grabación con Vladimir Ashkenazy y Alfred Brendel (Universal Music), recientemente ha grabado una selección de canciones de Schubert en doce discos para Harmonia Mundi (*The Goerne / Schubert Edition*) con eminentes pianistas. También ha grabado canciones de Brahms y Mahler con Christoph Eschenbach y la BBC Symphony. De 2001 a 2005 Matthias Goerne fue profesor honorífico de canto en la Academia de Música Robert Schumann en Düsseldorf. Y en 2001 Goerne fue nombrado Miembro Honorífico de la Royal Academy of Music de London. Destaca de la temporada pasada sus conciertos con las orquestas más importantes de Estados Unidos y Europa (Boston Symphony, Dallas Symphony, Philadelphia Orchestra, Chicago Symphony, Los Angeles Philharmonic, San Francisco Symphony, Pittsburgh Symphony, Berlin Philharmonic, Orchestre de Paris y Philharmonia Orchestra London), así como una serie de recitales de canciones con Leif Ove Andsnes y Markus Hinterhäuser en Dallas, París, Bruselas, Milán, Madrid, Londres y la nueva Sala de Conciertos Lotte en Seúl, entre otros lugares. Ha realizado una gira mundial cantando el *Winterreise* con imágenes del artista William Kentridge y otra con la Orquesta Barroca de Friburgo. Además, Matthias Goerne debutó como Jochanaan (*Salome*) en la Ópera Estatal de Viena y como Wotan (*Siegfried*) en versión en concierto con la Filarmónica de Hong Kong y Jaap van Zweden. En 2017 volvió al Festival de Salzburgo, donde cantó el papel protagonista de *Wozzeck*, además de ofrecer un recital con Daniil Trifonov al piano, recibió tres prestigiosos premios: Premio de la BBC, Gramophone y ECHO Klassic como 'Cantante del Año', y grabó junto al pianista Markus Hinterhäuser un nuevo CD con música de Schumann para Harmonia Mundi. La New York Philharmonic le ha nombrado como artista residente para la temporada 18-19. Matthias Goerne ha participado en dieciséis ediciones del Ciclo de Lied: V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17), XXIV (17-18).



© Neumayr

## MARKUS HINTERHÄUSER

piano

Nació en La Spezia (Italia). Estudió piano en la Universidad de Música de Viena y en la Universidad Mozarteum de Salzburgo y asistió a clases magistrales con Elisabeth Leonskaja y Oleg Maisenberg, entre otros. Como pianista, Markus Hinterhäuser ha actuado como solista y músico de cámara en las principales salas de conciertos del mundo y festivales de renombre internacional, como el Carnegie Hall, Musikverein de Viena, Konzerthaus y La Scala de Milán. Ha participado en los festivales de Salzburgo, Lucerna, Viena, Holanda, Berlín, así como en el de Otoño, entre otros. En los últimos años Hinterhäuser se ha centrado en la interpretación de la música contemporánea, en especial en las obras de Nono, Stockhausen, Feldman y Ligeti. Junto a numerosas grabaciones para radio y TV, también ha registrado la obra completa para piano de Schoenberg, Berg y Webern, así como composiciones de Feldman, Nono, Scelsi, Ustvolskaya y Cage en disco. Hinterhäuser ha participado en varias ocasiones en producciones dramáticas con música llevadas a escena por Christoph Marthaler, Johan Simons y Klaus Michael Grüber, incluyendo las producciones Wiener Festwochen *Schutz vor der Zukunft* de Christoph Marthaler —2005, repuesto en 2006 en numerosas representaciones internacionales— y la producción de Klaus Michael Grüber *Diario de un desaparecido* de Janáček (2005). Hinterhäuser ha sido reconocido internacionalmente como cofundador y director artístico —junto con Tomas Zierhofer-Kin— del ciclo *Zeitfluss*, presentado entre 1993 y 2001, en el marco del Festival de Salzburgo. En el Wiener Festwochen, Hinterhäuser y Zierhofer-Kin cofundaron y co-dirigieron el ciclo *Zeit-Zone*, que formó parte del programa Festwochen de 2002 a 2004. Y de 2006 a 2010, Hinterhäuser fue responsable del programa de conciertos del Festival de Salzburgo, seguido de su mandato como director artístico del Festival de Salzburgo para la temporada 2011. También fue director artístico de la Wiener Festwochen de 2014 a 2016, trayendo a los directores de cine y directores más influyentes en la historia del Festival. Y desde 2016 Hinterhäuser es director artístico del Festival de Salzburgo. Markus Hinterhäuser y el barítono Matthias Goerne realizan el ciclo de *Winterreise* de Schubert en una gira mundial; esta sorprendente producción, concebida en colaboración con el artista sudafricano William Kentridge, se ha visto en Viena, Moscú, Sidney, Lisboa, San Francisco y París, entre otras ciudades. Markus Hinterhäuser participa por primera vez en la actual edición del Ciclo de Lied (17-18), siendo éste, el último de sus tres recitales junto a Matthias Goerne.

# CICLOS DE LIED

## CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono VI (99-00)  
 Victoria de los Ángeles, soprano I (94-95)  
 Anna Caterina Antonacci, soprano XIX (12-13), XXI (14-15), XXIV (17-18)  
 Ainhoa Arteta, soprano XX (13-14)  
 Olaf Baer, barítono I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)  
 Juliane Banse, soprano VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)  
 Daniela Barcellona, mezzosoprano X (03-04)  
 María Bayo, soprano IV (97-98), VIII (01-02)  
 Piotr Beczala, tenor XXIV (17-18)  
 Teresa Berganza, mezzosoprano V (99-00)  
 Gabriel Bermúdez, barítono XVIII (11-12)  
 Barbara Bonney, soprano V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)  
 Olga Borodina, mezzosoprano XV (08-09)  
 Florian Boesch, barítono XVII (10-11), XIX (12-13), XXII (15-16), XXIV (17-18)  
 Ian Bostridge, tenor VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10), XXI (14-15)  
 Paata Burchuladze, bajo II (96-97)  
 Manuel Cid, tenor X (03-04)  
 José van Dam, bajo-barítono IV (97-98), XIV (07-08)  
 Diana Damrau, soprano XIV (07-08), XXIV (17-18)  
 David Daniels, contratenor XII (05-06), XX (13-14)  
 Ingeborg Danz, contralto IX (02-03)  
 John Daszak, tenor VIII (01-02)  
 Danielle De Niese, soprano XXII (15-16)  
 Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII (06-07), XVI (09-10), XXII (15-16)  
 Stella Doufexis, mezzosoprano XV (08-09)  
 Christian Elsner, tenor XXII (15-16)  
 María Espada, soprano XXII (15-16)  
 Bernarda Fink, mezzosoprano XII (05-06), XVI (09-10)  
 Gerald Finley, bajo-barítono XVI (09-10), XVIII (11-12)  
 Juan Diego Flórez, tenor XI (04-05)  
 Vivica Genaux, mezzosoprano XXI (14-15)  
 Véronique Gens, soprano XX (13-14)  
 Christian Gerhaher, barítono IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17)  
 Matthias Goerne, barítono V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17), XXIV (17-18)  
 Elena Gragera, soprano XIX (12-13)  
 Susan Graham, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)  
 Monica Groop, mezzosoprano III (96-97)  
 Werner Güra, tenor XV (08-09)  
 Hakan Hagegard, barítono II (95-96)  
 Ann Hallenberg, mezzosoprano XXIV (17-18)  
 Thomas Hampson, barítono III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)  
 Barbara Hendricks, soprano II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)  
 Dietrich Henschel, barítono VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)  
 Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano XVII (10-11)  
 Wolfgang Holzmair, barítono XIII (06-07)  
 Robert Holl, bajo-barítono I (94-95)  
 Dmitri Hvorostovsky, barítono III (96-97), VI (99-00)

Soile Isokoski, soprano XVII (10-11)  
 Christiane Iven, soprano XVII (10-11), XIX (12-13)  
 Gundula Janowitz, soprano I (94-95)  
 Konrad Jarnot, barítono XV (08-09)  
 Philippe Jaroussky, contratenor XVIII (11-12), XXI (14-15)  
 Christiane Karg, soprano XX (13-14)  
 Vesselina Kasarova, mezzosoprano IV (97-98), XII (05-06)  
 Simon Keenlyside, barítono XIII (06-07), XV (08-09), XXI (14-15)  
 Angelika Kirchsclager, mezzosoprano VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13), XXIII (16-17)  
 Sophie Koch, mezzosoprano XIII (06-07)  
 Magdalena Kožená, mezzosoprano XIII (06-07)  
 Marie-Nicole Lemieux, contralto XXI (14-15)  
 Marjana Lipovšek, mezzosoprano V (98-99)  
 Dame Felicity Lott, soprano II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)  
 Christopher Maltman, barítono XVI (09-10)  
 Karita Mattila, soprano XXII (15-16)  
 Sylvia McNair, soprano II (95-96)  
 Bejun Mehta, contratenor XIII (06-07), XVII (10-11)  
 Waltraud Meier, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08)  
 Carlos Mena, contratenor XV (08-09), XXIII (16-17)  
 María José Montiel, mezzosoprano XXI (14-15)  
 Hanna-Elisabeth Müller, soprano XXIV (17-18)  
 Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono XXII (15-16)  
 Ann Murray, mezzosoprano II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)  
 Leo Nucci, barítono XX (13-14), XXIV (17-18)  
 Christiane Oelze, soprano V (98-99)  
 Anne Sofie von Otter, mezzosoprano II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)  
 Mark Padmore, tenor XIV (07-08), XVIII (11-12), XXIII (16-17)  
 Miah Persson, soprano XXII (15-16)  
 Mauro Peter, tenor XXIII (16-17)  
 Marlis Petersen, soprano XV (08-09)  
 Adrienne Pieczonka, soprano XXII (15-16)  
 Luca Pisaroni, barítono XXIII (16-17)  
 Ewa Podleś, contralto VIII (01-02), XI (04-05), XXII (15-16)  
 Christoph Prégardien, tenor VI (99-00), IX (02-03)  
 Hermann Prey, barítono I (94-95)  
 Dame Margaret Price, soprano I (94-95)  
 Thomas Quasthoff, bajo-barítono I (94-95), II (95-96), VII (00-01)  
 Johan Reuter, barítono XX (13-14)  
 Isabel Rey, soprano VI (99-00), XVI (09-10)  
 Christine Rice, mezzosoprano XV (08-09)  
 Dorothea Röschmann, soprano VIII (01-02), XV (08-09)  
 Amanda Roocroft, soprano XII (05-06), XIX (12-13)  
 Kate Royal, soprano XV (08-09)  
 Xavier Sabata, contratenor XXIV (17-18)  
 Ana María Sánchez, soprano VII (00-01)  
 Christine Schäfer, soprano XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)  
 Markus Schäfer, tenor XXII (15-16)  
 Andreas Schmidt, barítono I (94-95), III (96-97)  
 Andreas Scholl, contratenor X (03-04)  
 Peter Schreier, tenor I (94-95)

## (1994-95 / 2017-18) INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

Anne Schwanewilms, soprano XIV (07-08), XVIII (11-12)  
 Franz-Josef Selig, bajo XXII (15-16)  
 Bo Skovhus, barítono V (98-99)  
 Nathalie Stutzmann, contralto VI (99-00), XX (13-14)  
 Bryn Terfel, barítono II (95-96)  
 Eva Urbanová, soprano XI (04-05)  
 Violeta Urmana, soprano XI (04-05), XVII (10-11), XXIII (16-17)  
 Deborah Voigt, soprano X (03-04)  
 Michael Volle, barítono XXII (15-16)  
 Ruth Ziesak, soprano IV (97-98)

## PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V (98-99)  
 Carlos Aragón, XXI (14-15)  
 Mikhail Arkadiev, III (96-97), VI (99-00)  
 Edelmiro Arnaltes, VI (99-00)  
 Pierre-Laurent Aimard, XIII (06-07)  
 Christoph Berner, XV (08-09)  
 Elisabeth Boström, II (95-96)  
 Josef Breinl, XIV (07-08)  
 Antón Cardó, XIX (12-13)  
 Nicholas Carthy, X (03-04)  
 Josep Maria Colom, X (03-04), XXI (14-15)  
 Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)  
 Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12), XXIII (16-17), XXIV (17-18)  
 Thomas Dewey, I (94-95)  
 Peter Donohoe, VIII (01-02)  
 Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17)  
 Jérôme Ducros, XVIII (11-12), XXI (14-15)  
 Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)  
 Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)  
 Irwin Gage, IX (02-03)  
 Susana García de Salazar, XV (08-09), XXIII (16-17)  
 Michail Gees, VI (99-00), IX (02-03), XXIV (17-18)  
 Albert Guinovart, I (94-95)  
 Andreas Haefliger, V (98-99)  
 Friedrich Haider, IV (97-98)  
 Markus Hinterhäuser, XXIV (17-18)  
 Hartmut Höll, XXII (15-16)  
 Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17)  
 Ludmila Ivanova, II (95-96)  
 Rudolf Jansen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)  
 Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07), XV (08-09), XVI (09-10)  
 Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)  
 Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08)  
 Manuel Lange, XVIII (11-12)  
 Anne Le Bozec, XXIV (17-18)  
 Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)  
 Paul Lewis, XVIII (11-12)  
 Oleg Maisenberg, I (94-95)  
 Susan Manoff, XX (13-14)  
 Ania Marchwińska, VIII (01-02), XXII (15-16)  
 Roman Markowicz, XI (04-05)

Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16)  
 Ville Matvejeff, XXII (15-16)  
 Kennedy Moretti, XXII (15-16)  
 Kevin Murphy, XIII (06-07)  
 Walter Olbertz, I (94-95)  
 Jonathan Papp, VI (99-00)  
 Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)  
 Maciej Pikulski, IV (97-98), XIV (07-08), XXIII (16-17)  
 Jiří Pokorný, XI (04-05)  
 Camillo Radicke, XV (08-09)  
 Sophie Raynaud, XIII (06-07)  
 Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), XI (04-05), XVII (10-11)  
 Juliane Ruf, XXIV (17-18)  
 Vincenzo Scalerà, XI (04-05)  
 Staffan Scheja, II (95-96), IV (97-98)  
 Eric Schneider, II (95-96), III (96-97), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09), XVIII (11-12)  
 Jan Philip Schulze, XI (04-05), XVII (10-11), XX (13-14)  
 Alexander Schmalcz, XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17)  
 Fritz Schwinghammer, VIII (01-02), XII (05-06)  
 Inger Södergren, VI (99-00), XX (13-14)  
 Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)  
 Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10)  
 Donald Sulzen, XIX (12-13), XXI (14-15), XXIV (17-18)  
 David Švec, XI (04-05)  
 Melvyn Tan, VII (00-01)  
 Craig Terry, XXII (15-16)  
 James Vaughan, XXIV (17-18)  
 Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17)  
 Marita Viitasalo, XVII (10-11)  
 Alessandro Vitiello, X (03-04)  
 Véronique Werkli, VIII (01-02)  
 Mats Widlund, XXIV (17-18)  
 Dmitri Yefimov, XV (08-09)  
 Alejandro Zabala, XVI (09-10)  
 Brian Zeger, IV (97-98), X (03-04), XXII (15-16)  
 Justus Zeyen, I (94-95), II (95-96), VII (00-01), XXIV (17-18)  
 David Zobel, XVI (09-10)

## ACTOR

Jordi Dauder, narrador XII (05-06)

## VIOLÍN

Daniel Hope, XVI (09-10)

## CLARINETE

Pascal Moraguès, II (95-96)

## CLAVE

Markus Märkl, X (03-04)

## ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI (09-10)

## GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX (13-14)  
 Trío Wanderer, XIII (06-07)

## EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

**Daniel Bianco**  
Director

**Óliver Díaz**  
Director Musical

**Ignacio Angulo Ranz**  
Gerente

**Margarita Jiménez**  
Directora de Producción

**Antonio López**  
Director Técnico

**Antonio Fauró**  
Director del Coro

**Raúl Asenjo**  
Asistente a la Dirección

**Noelia Ortega**  
Coordinadora de Producción

**Juan Marchán**  
Coordinador de Comunicación y Difusión

Jefe de Comunicación y Publicaciones  
**Luis Tomás Vargas**

Coordinadora de Actividades Pedagógicas  
**Almudena Pedrero**

Directora de Escenario  
**Mahor Galilea**

Adjunto a la Dirección Técnica  
**Juan Lázaro Martín**

Jefa de Abonos y Taquilla  
**María Rosa Martín**

Jefe de Sala  
**José Luis Martín**

Jefe de Mantenimiento  
**Damián Gómez**

Audiovisuales  
**Manuel García Luz**  
**Álvaro Sousa**  
**Juan Vidau**  
**Mirko Vidoz**  
**Rosa María Escribano**  
**Daniel Heras**  
**Alejandro Arroyo**

Ayudantes Técnicos  
**Mónica Pascual**  
**José Manuel Martín**  
**Ricardo Cerdeño**

Antonio Conesa  
Luis Fernández Franco  
Raúl Rubio  
Isabel Villagordo  
María Pilar Amich  
José L. Fidalgo

Caja  
Antonio Contreras  
Israel del Val

Caracterización  
Diana Lazcano  
Aminta Orrasco  
Gemma Perucha  
Begoña Serrano  
Laura Vargas  
Mónica Laparra

Centralita telefónica  
Mary Cruz Álvarez  
María Dolores Gómez

Climatización  
Blanca Rodríguez

Electricidad  
Eneko Álamo  
Pedro Alcalde  
Guillermo Alonso  
Jesús Antón  
Javier García  
Raúl Cervantes  
Alberto Delgado  
José P. Gallego  
Fernando García  
Carlos Guerrero  
Ángel Hernández  
Rafael Fernández  
Mirian Clavero  
Pilar García-Ripoll  
Cristina González  
Carlos Carpintero  
Pablo Sartorius  
Tomás Charte  
María José Pomar  
María Leal

Gerencia  
Nuria Fernández  
María José Gómez  
Rafaela Gómez  
Alberto Luaces  
Francisca Munuera  
Manuel Rodríguez  
Francisco Yesares  
Sara Aranzana

Mantenimiento  
Manuel A. Flores  
Agustín Delgado

Maquinaria  
Ulises Álvarez  
Luis Caballero  
Raquel Callaba

José Calvo  
Francisco J. Fernández Melo  
Óscar Gutiérrez  
Sergio Gutiérrez  
Ángel Herrera  
Joaquín López  
María Isabel Peinado  
Carlos Pérez  
Eduardo Santiago  
Luisa Talavera  
Antonio Vázquez  
José A. Vázquez  
José Veliz  
Alberto Vicario  
Antonio Walde  
Palmira García  
Carlos Goulard  
Rubén Nogués  
Eduardo Larrubia  
Santiago Arribas  
Santiago Sanz  
Javier Álvarez  
Eduardo Trinidad  
Alfonso Jiménez  
Francisco Javier Bueno

Peluquería  
Esther Cárdena  
Emilia García  
María Ángeles Riego  
Antonio Sánchez  
María Carmen Rubio  
Raquel Rodríguez  
José A. Castillo  
Moisés Echevarría

Prensa y Comunicación  
Aída Pérez  
Alicia Pérez

Producción  
Manuel Balaguer  
Eva Chiloeches  
María Reina Manso  
Isabel Rodado  
Isabel Sánchez

Regiduría  
Vanessa Arévalo  
Gloria de Pedro  
José Manuel García  
Margarita Sánchez  
África Rodríguez

Sala y otros servicios  
Blanca Aranda  
Antonio Arellano  
Isabel Cabrero  
Eleuterio Cebrián  
Elena Félix  
Eudoxia Fernández  
Mónica García

Esperanza González  
Daniel Huerta  
María Gemma Iglesias  
Julia Juan

Eduardo Lalama  
Carlos Martín  
Juan Carlos Martín  
Javier Párraga  
Pilar Sandín  
M<sup>a</sup> Carmen Sardiñas  
Mónica Sastre  
Francisco J. Sánchez

Sastrería  
María Angeles de Eusebio  
María del Carmen García  
Isabel Gete  
Roberto Martínez  
Montserrat Navarro  
Ana Pérez  
Marina Gutiérrez  
María Carmen Sánchez  
Mónica Ramos  
Teresa Morollón  
Edurne Villace  
María Reyes García

Secretaría de dirección  
María José Hortonedra

Taquillas  
Alejandro Ainoza  
Gloria Jiménez

Utilería  
David Bravo  
Vicente Fernández  
Francisco J. González  
Pilar López  
Francisco J. Martínez  
Ángela Montero  
Carlos Palomero  
Juan Carlos Pérez  
Jaime Gutiérrez  
Alexia Pérez  
Juanjo del Castillo  
Ángel Barba

Coordinadora Musical  
Celsa Tamayo

Pianistas  
Liliana María Castillo  
Ramón Grau  
Juan Ignacio Martínez

Materiales musicales y Documentación  
Lucía Izquierdo

Departamento musical  
Victoria Vega

Secretaría Técnica del Coro  
Guadalupe Gómez

Enfermería  
Nieves Márquez

## EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director  
**Antonio Moral**

Gerente  
**Lucía Ongil García**

Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico  
**Francisco Lorenzo Fraile de Manterola**

Asistente de Dirección  
**Esther Abad Blasco**

Directora de Producción  
**Charo López de la Cruz**

Directora de Comunicación  
**Gema Parra Píriz**

Proyecto Pedagógico y Asistente de Producción  
**Patricia Rodríguez Alonso**

Asistente de Comunicación y de Producción  
**Isabel Imaz Vargas**

Publicaciones y Asistente de Producción  
**Celia Lumberras Díaz**

Relaciones Institucionales  
**Juan Manuel Ruiz García**

Relaciones Externas y Protocolo  
**Consuelo Martínez Serrano**

Administración  
**Olga Tena Alagón**  
**Patricia Gallego Gómez**  
**Esther Martínez**  
**M<sup>a</sup> José Artiaga**



Coordinación editorial: Víctor Pagán  
Sobretitulado: Antonio León, Jesús Aparicio (edición y sincronización),  
Víctor Pagán (coordinación)  
Foto de la cubierta: © Pilar Perea y Jesús Perea  
Impresión: Gráficas Dehon  
NIPD: 035-18-012-8  
D.L.: M-5574-2018



TEATRO DE  
LA ZARZUELA

### TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España  
Tel. centralita: (34) 915 245 400  
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>  
Departamento de abonos y taquillas:  
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

### INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas.

Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

### TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

### AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid  
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

### TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid  
Teléf. (34) 915 327 927 - 915 282 819

### TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Nadrud  
Teléf. (34) 913 102 949 - 913 101 500

### TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid  
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

### VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: [www.entradasinaem.es](http://www.entradasinaem.es)

### TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.

## TEATRO DE LA ZARZUELA PRÓXIMAS ACTIVIDADES

### Mayo 2018

Del 4 al 20 de MAYO  
EN EL MUSEO NACIONAL THYSSEN-BORNEMISZA  
Exposición Ezio Frigerio y Franca Squarciarapino  
*Una vida juntos sobre el escenario*

Del 5 al 20 de MAYO. 20:00h (domingos 18:00h)  
*La tabernera del puerto*, de Pablo Sorozábal

LUNES, 21 de MAYO. 20:00h  
Notas del ambigú  
*Canción de cámara mexicana*  
**ADRIANA GONZÁLEZ** SOPRANO  
**IÑAKI ENCINA** PIANO

Del 29 de MAYO al 10 de JUNIO. 20:00h (domingo 18:00h)  
**KYLIÁN / GALILI / DUATO**  
COMPAÑÍA NACIONAL DE DANZA

LUNES, 4 de JUNIO. 20:00h  
Notas del ambigú  
*Una copla y una copa*  
**CHARO REINA** SOPRANO  
**MARCELO DURÁN** PIANO



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

coproducen:



TEATRO DE  
LA ZARZUELA

Centro  
Nacional  
de Difusión  
Musical

**CNDM**